Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología

Carme Bach*, Judit Freixa* & Mercedes Suárez**
*Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, España.
**Universitat Autònoma de Barcelona, España

1. Introducción

La observación de los mecanismos de reformulación de los términos en el discurso especializado es el punto de partida de este trabajo y el análisis de la equivalencia conceptual entre los términos y sus reformulaciones – a través de los marcadores reformulativos parafrásticos (MRP) – constituye el punto al que se pretende llegar.

El estudio que presentamos se inscribe en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), con un acercamiento cognitivo del discurso especializado, marco en el cual llevamos a cabo nuestras investigaciones.

Frente a las aproximaciones tradicionales a la terminología, la TCT aporta un nuevo enfoque con unos postulados (Gabré, 1998) que dotan a la teoría de una mayor capacidad descriptiva. Para este trabajo vamos a tener en cuenta especialmente dos de estos postulados; por un lado, el hecho de considerar el discurso como eje central para llevar a cabo el análisis terminológico y, por otro, el de tener en cuenta el estudio de la variación terminológica que abarca tanto la variación denominativa como conceptual.

La aproximación discursiva de base cognitiva permite concebir el discurso especializado como un ente dinámico que se construye a medida que se avanza en la comunicación.

La reformulación y los marcadores de reformulación parafrástica

La reformulación es un proceso de reinterpretación textual en que un locutor determinado retoma algún elemento discursivo anterior para presentarlo de otro modo con unas funciones discursivas determinadas. La reformulación garantiza la cohesión textual y facilita la progresión discursiva, porque permite avanzar en la comprensión del contenido y de la intención del texto.

En todo proceso de reformulación discursiva se origina un movimiento por medio del cual se producen algunos cambios que permiten que el discurso progrese. El término reformulación se utiliza a menudo en referencia a tres realidades próximas pero distintas:

a) la producción de un texto nuevo que parte de otro texto base: un resumen, un comentario, una traducción o un texto de divulgación científica son productos de la reformulación textual,

b) la recuperación dentro de un mismo texto de algún aspecto que se formula de nuevo,

c) la expresión más analítica y transparente que puede acompañar a un término.

El estudio que llevamos a cabo en este trabajo parte de este tercer tipo de reformulación, la más cercana a la terminología, ya que pretendemos estudiar la relación entre un término y su reformulación (o reformulaciones) en el discurso.

Aunque la reformulación es un proceso único se acostumbra a distinguir entre reformulación parafrástica, aquella que establece equivalencia entre el enunciado primero y su nueva formulación; y, reformulación no parafrástica, aquella que establece el distanciamiento entre ambas.

En este trabajo centramos nuestro interés en el estudio de las operaciones de reformulación parafrástica explicitadas por un marcador, situadas en otros trabajos dentro de las operaciones metalingüísticas explícitas (Rodriguez, 1999).
Los MRP vehiculan la reformulación discursiva y en este proceso realizan cambios en los enunciados reformulados de los cuales podemos evaluar sólo el resultado a partir del análisis textual.

La equivalencia

El establecimiento de la equivalencia o identificación es una de las operaciones lingüísticocognitivas más habituales. El hombre la utiliza para clasificar todo aquello que le interesa conocer, es decir, para establecer taxonomías: lo que es igual (equivalente) pertenece a un mismo grupo, y lo que es distinto debe clasificarse en otro grupo (Bach, en curso).

Desde el análisis del discurso, el interés por la equivalencia y por las relaciones parafrásicas viene motivado por la investigación en el tratamiento automático del texto, por el estudio sistemático de las relaciones sintácticas entre frases y, por la apertura de la lingüística a la semántica (Fuchs, 1982). Según Fuchs (1994), la equivalencia es una abstracción teórica: lo único que existe realmente, que es observable y analizable, es el hecho de que dos enunciados comparten como mínimo algún rasgo o grupo de rasgos que permite postular su equivalencia.

En este mismo sentido, Agricola (1979) indica que el carácter comunicativo-funcional de la equivalencia semántica entre el semema y su misma parafrasis viene motivado por el hecho de que los participantes de la comunicación coinciden en la atribución a un concepto de una misma base sémica aunque difieren en la consideración de algunos otros rasgos irrelevantes y arbitrarios condicionados situacional y contextualmente, de modo que es imposible postular una identidad semántica completa.

Para la terminología tradicional, la equivalencia conceptual tiene que ver con la concordancia conceptual que presentan los términos de distintas lenguas para denominar un mismo concepto. Se suelen distinguir diferentes grados de equivalencia: equivalencia conceptual plena, intersección, inclusión y ausencia de equivalencia (Felber, 1984).

Dentro de una misma lengua, la diversidad de términos para un mismo concepto se conoce como sinonimía, fenómeno que la terminología tradicional define como identidad del concepto y que desde un enfoque comunicativo adquiere una dimensión mucho más compleja ya que el concepto se considera sujeto a la variación y deja de entenderse como aislado, delimitado y estable.

Así pues, la noción de equivalencia conceptual se convierte en pertinente para un análisis lingüístico-discursivo de los términos, y el análisis de distintos niveles de equivalencia debe tomarse en consideración también en el interior de una misma lengua. (Freixa y Cabré, en prensa)

2. Objetivos

A partir de lo dicho hasta ahora nos planteamos los siguientes objetivos específicos para este trabajo, además del objetivo genérico más arriba mencionado sobre el análisis de los procesos para la reformulación de los términos en el discurso especializado:

a) ver hasta qué punto los MRP son pistas útiles para la detección de la reformulación denominativa en un ámbito especializado,

b) analizar el tipo de reformulación denominativa establecida por los MRP,

c) estudiar el grado de equivalencia conceptual vehiculada por los MRP entre los enunciados conectados.

3. Corpus de análisis

Para realizar el estudio, hemos escogido un fragmento textual de aproximadamente 8000 palabras perteneciente al área de medicina del corpus de lenguajes especializados del IULA, de un grado de especialidad mediano y que destaca por sus finalidades didácticas y por su interés en la fijación de la terminología. La elevada presencia de MRP y su variedad ha sido la razón por la cual nos hemos inclinado por este texto para realizar este estudio.

4. Análisis

4.1 Metodología

En primer lugar, hemos establecido la casuística de los MRP para poder detectar las secuencias textuales objeto de nuestro interés.\(^1\)


\(^3\) El corpus del IULA se ha financiado mediante los proyectos de investigación Lenguajes d’especialitat (CSO3-4.0009), CHIT, y La terminología científico-tecnica. Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, DGES, PB96-0293.

Expresiones metalínguísticas  

ser, denominar, llamar, significar, recibir el nombre de, referirse a, aludir, decir, querer decir, conocer como, o, es decir

Marcas tipográficas  

coma, dos puntos, guión, paréntesis

Tabla 1: MRP que aparecen en el texto

En segundo lugar, una vez conocidos los MRP presentes en el texto, hemos hecho una búsqueda para detectar las secuencias en las que los MRP conectaban enunciados en los que al menos una de las partes era una unidad terminológica, descartando aquellas secuencias en que los dos enunciados conectados era unidades discursivas de carácter no especializado.


Finalmente, atendiendo a la noción de reformulación, hemos analizado el tipo de reformulación denominativa que introducen los MRP y el nivel de equivalencia conceptual que mantienen los enunciados conectados.

4.2 Análisis de los datos

4.2.1 Aspectos cuantitativos

Los textos analizados nos han proporcionado un centenar de ejemplos de reformulación parafrásica de un término. Desde un punto de vista cuantitativo, destacamos que las reformulaciones operadas con expresiones metalínguísticas son más numerosas que las operadas con marcas tipográficas.

Dentro de las primeras, el verbo ser es el más frecuente para conectar enunciados, seguido del verbo denominar y de la conjunción a. Los ejemplos con el conector es decir, con los verbos significar, llamar y recibir el nombre de y otros, tienen una menor frecuencia de aparición. En cuanto a las marcas tipográficas, el paréntesis y la coma son mucho más frecuentes que el guión y los dos puntos.

En cuanto al tipo de movimiento, observamos que la reformulación parafrásica provoca en el texto especializado que nos ocupa tres procesos distintos: la expansión, la reducción y la variación, que explicaremos en el siguiente apartado. Cuantitativamente, el número de expansiones es muy superior al de reducciones, en una relación de tres a uno. El número de variaciones es muy inferior al de expansiones y reducciones.

4.2.2 MRP y tipo de movimiento

Como acabamos de decir, en las reformulaciones parafrásicas analizadas, los MRP vehiculan tres tipos de movimiento distintos a través de los cuales se establece siempre una equivalencia contextual elevada entre los enunciados conectados.

Según Bach, Ciapuscio y Gúlich y Kotschi, la expansión se da cuando en el proceso de nueva formulación se amplían algunos o la totalidad de los elementos enunciativos del primer enunciado. La reducción es el proceso inverso mediante el cual a través del MRP se reducen algunos o la totalidad de los elementos enunciativos del enunciado objeto de la reformulación. Ciapuscio (1993) denomina variación a los cambios léxicos (básicamente, transformación del vocabulario científico).

Como ya hemos dicho, en este trabajo nos centramos únicamente en la reformulación de términos especializados y proponemos un uso diferente, más restringido, y adaptado a este tipo de reformulación, de estos tres movimientos. Así, entendemos por expansión la reformulación mediante un MRP de un término con una unidad más analítica, descriptiva o definitoria; por reducción entendemos al movimiento inverso, es decir, la denominación posterior a una unidad más analítica, y conectada con un MRP. En tercer lugar, con variación nos referimos al hecho de alternar un término con otro término (siempre indios mediante un MRP). Si bien es cierto que en los tres casos el resultado de la reformulación es una variación, hemos reservado el nombre variación al tercer tipo de movimiento dado que es éste que se produce solamente una variación en cuanto a la forma entre dos términos equivalentes.

La tabla siguiente es el resumen del análisis cualitativo de cada MRP por separado, de acuerdo con el tipo de movimiento con que se relacionan.
<table>
<thead>
<tr>
<th>MRP</th>
<th>Movimiento</th>
<th>Ejemplo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ser</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;Los cromosomas son largas hebras de ácido desoxirribonucleico (ADN) que contienen la información genética del organismo&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Denominar</td>
<td>Reducción</td>
<td>&quot;La electión de este organismo en el potencial de membrana del receptor, denominado potencial receptor, que modifica la tasa a la que aquéll electron su sustancia transmisora.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Significar</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;Denotan significa árbol en griego.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Llamar</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;Llamamos a este proceso fagocitosis (fagocito, &quot;comer&quot;, inos, &quot;célula&quot;).&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Reducción</td>
<td>&quot;(...) estos secretan una sustancia química denominada sustancia transmisora, también llamada neurotransmitor.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Rechazar el nombre de</td>
<td>Reducción</td>
<td>&quot;El mensaje que lleva recibe el nombre de potencial de acción.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Excepción</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;Estas neuronas generalmente son sensoriales, es decir, sus dendritas detectan acontecimientos que ocurren en el entorno y envían información acerca de estos al sistema nervioso central; de los eventos que dan lugar a los tejidos (es decir, que producen dolor).&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Reducción</td>
<td>&quot;(...) debe existir un sistema que las transporte y eëficamente a través del axoplasma (es decir, el axoplasma del axón).&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;Las células de soporte más importantes en el sistema nervioso central son las que constituyen la neurona, o &quot;periférico de nervioso&quot;.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Reducción</td>
<td>por ello son los responsables de la visión más nitida, o agudea</td>
</tr>
<tr>
<td>Variación</td>
<td>&quot;Los axones no mielinizados (o amílicos) del SNC...&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paréntesis</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;Las arborizaciones (ramificaciones semejantes a las ramas de los árboles)&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Reducción</td>
<td>La activación de porciones determinadas de los cromosomas (genes)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Variación</td>
<td>origina la síntesis de otra molécula compleja &quot;El sistema nervioso central (SNC)&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Coma</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;El aparato de Golgi produce también cromosomas, pequeños sacos que contienen enzimas que degradan sustancias que ya no son necesarias para la célula.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Reducción</td>
<td>&quot;La capa externa de la mayor parte del ojo, la esclerótica, es opaca y no deja pasar la luz.&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Variación</td>
<td>(un nanómetro, nm, es una milmillonésima parte del metro)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guía</td>
<td>Expansión</td>
<td>&quot;En lugar de ello, los ojos realizan movimientos sacádicos espasmódicos -movemos la mirada bruscamente de un punto a otro-.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Reducción</td>
<td>&quot;Este experimento demuestra que existe una barrera entre la sangre y el fluido que rodea las células del cerebro -la barrera hematoencefálica-&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dos puntos</td>
<td>Reducción</td>
<td>&quot;Las longitudes de onda determinan la primera de las tres dimensiones perceptibles de la luz: el color.&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabla 2: MRP y tipo de movimiento.

En primer lugar, observamos que algunos MRP están especializados en un tipo de movimiento y otros, en cambio, son multivalentes, ya que vehiculan tanto expansiones como reducciones como variaciones.

Entre los MRP especializados en expansiones encontramos el verbo ser, utilizado concretamente para introducir definiciones y el verbo significar, que introduce una especie de traducción, un término más transparente, normalmente a partir del origen etimológico del término especializado.

Entre los MRP especializados en reducciones encontramos el verbo denominar y la perífrasis verbal recibir el nombre de que reducen a denominación un enunciado que puede ser definitivo o denotativo. Los ejemplos que hemos encontrado de dos puntos (solamente tres casos), responden también a este esquema.

La mayoría de MRP son multivalentes ya que podemos encontrarlos indistintamente en la vehiculización de diferentes movimientos, aunque también parecen tender a la especialización (el paréntesis y la coma, por ejemplo, se usan mucho más para expansiones que para reducciones).

4.2.3 Tipo de reformulación y equivalencia conceptual

A continuación, partiendo de la premisa que reformular es "volver a formular, pero de forma distinta", centrémonos el análisis en los tipos de reformulación y el nivel de equivalencia conceptual que presentan los enunciados conectados.

Partimos de la base de que en toda reformulación existe equivalencia conceptual contextual y nos interrogamos, por un lado, acerca de la equivalencia conceptual de la forma y, por otro, acerca de qué tipos de reformulación podemos distinguir, según su forma.

De acuerdo con nuestra opción metodológica para este trabajo, en todos los ejemplos encontramos una unidad terminológica (T) y otro elemento (X). La observación de los ejemplos rápidamente deja entrever que X responde a dos tipos de unidades claramente distintas: unidades con una estructura morfosintáctica...

4 Aunque la reducción es también posible y encontramos un ejemplo en nuestro corpus ("La neurona representada en la figura 2.1 corresponde al tipo más común que se encuentra en el sistema nervioso central: es una neurona multipolar").

5 Creemos que este uso del verbo significar podría atribuirse a las especificidades del texto escogido para el análisis.
prototípicamente terminológica, que llamamos denominaciones, y unidades con otras estructuras más analíticas, que llamamos perifrases definitorias.

En el primer caso (T/T), encontramos unidades nominales o adjetivas monolingües, o unidades nominales polilíneas básicamente del tipo N + Adj y N + de + N, aunque también hemos tenido en cuenta algunas unidades polilíneas verbales.

En el segundo caso (X/T o T/X), cuantitativamente más importante que el primero, encontramos una gran variedad de estructuras que pueden conducir a definiciones muy complejas, es decir, muy cercanas a las definiciones lexicográficas, o a definiciones muy parciales, en las que simplemente se explicita algún rasgo del término reformulado. El grado de equivalencia entre el término y la reformulación depende del nivel de compleción que presente dicha definición.

4.2.3.1 La equivalencia conceptual en las reformulaciones denominativas

A primera vista, los ejemplos de término reformulado con un enunciado denominativo deberían conducir a sinónimos terminológicos, es decir, términos conceptualmente equivalentes. Un análisis detallado\(^6\) revela que sólo en algunos casos puede hablarse de sinonimia terminológica, ya que el grado de equivalencia fuera de contexto es bastante variable y pueden establecerse al menos tres grandes grupos a partir de este parámetro.

a) Equivalencia conceptual inexistente

Encontramos algunos ejemplos en los que el término se reformula con una denominación referente a un concepto distinto, normalmente superordinado o genérico; en estos casos encontramos normalmente reducciones con el verbo denominar, aunque también es posible la expansión, y la utilización de paréntesis, guiones y comillas tipográficas (ej.: "(...) mediante células especializadas denominadas neuronas sensoriales"); "éstos secretan una sustancia química denominada sustancia transmisora, también llamada neurotransmisor")

 Dentro de este primer grupo podríamos también tener en cuenta algunos ejemplos de términos reformulados simplemente con las formas proceso o sistema, unidades anaforásicas máximamente genéricas respecto del término (ej.: "Cuando la célula secreta sus productos, se sirve de un proceso llamado exocitosis (exo, «fuera»; cyto, «célula»; -osis, «proceso»)"); "Este sistema recibe el nombre de transporte axoplasmático, proceso activo por el cual los materiales son propulsados a lo largo de los microtúbulos que recorren el axón").

b) Equivalencia conceptual parcial

En otros casos encontramos ejemplos que presentan un nivel de equivalencia conceptual intermedio; se trata de casos en los que el significado se mantiene en la reformulación, y no podemos hablar de conceptos distintos, pero la denominación presenta características que la alejan de lo que entendemos por unidad terminológica. Así, por ejemplo, encontramos numerosos casos de términos reformulados con una "traducción" al lenguaje general del término científico, con el objetivo de hacerlo más transparente y comprensible (ej.: "pseudopodos, o "pies falsos"); "Algunos de los procesos de los astrocitos (brazales de la estrella) envuelven vasos sanguíneos"); "El humor vítreo (líquido vidrioso) es una sustancia clara, gelatinosa, que proporciona al ojo su volumen"); "Las células de soporte más importantes en el sistema nervioso central son las que constituyen la neuroglia, o "pegamento nervioso").

c) Equivalencia conceptual real (fuera de contexto)

Finalmente, bajo este epígrafe hemos situado aquellos ejemplos que discursivamente aparecen presentados, normalmente destacados tipográficamente, como denominaciones especializadas alternativas para el mismo concepto, a modo de sinónimos terminológicos. En estos casos, el movimiento reformulativo que se ha producido es siempre la variación (T / T), el grado de equivalencia conceptual se mantiene inalterable fuera de contexto. Son casos en que la reformulación realizado afecta especialmente a la forma del término y en menor grado al contenido conceptual, ya que lo que se pretende es predicar sobre la denominación y no sobre el concepto. Aunque el contenido conceptual puede verse afectado por este cambio en el proceso denominativo e indicar un cambio en la conceptualización, mantenemos que la equivalencia conceptual fuera de contexto es muy elevada (Freixa, en curso).
Dentro de este grupo encontramos reformulaciones vehiculadas por los verbos *denominar* y *llamar*, por el conector *reformulativo es decir* y por la marca tipográfica de *paréntesis*, que en muchas ocasiones se combinan con la conjunción *o*. Creemos importante destacar que en algunos de los ejemplos encontrados el carácter expletivo (Giapuscio, en prensa) de la reformulación se refuerza con la utilización de expresiones que marcan el consenso científico de la denominación propuesta en la reformulación (ej.: "La corteza visual primaria se denomina con frecuencia *corteza estriada*, porque tiene una capa de células que se tiene de un color oscuro (estrias)").

Finalmente, cabe destacar dentro de este grupo de equivalencia, la presencia de unidades terminológicas reformuladas mediante siglas y abreviaturas (ej. *El sistema nervioso periférico* (SNP); "(un nanómetro, mm, es una milmillonésima parte del metro)").

En definitiva, las reformulaciones que configuran este grupo son una prueba explícita de la poliedricidad de los términos defendidos en el marco de la TCT porque los términos no sólo se presentan como objetos conceptualizadores sino también como objetos del lenguaje.

5. Conclusiones

Al acercarnos al estudio de la reformulación de los términos, hemos pretendido abordar cognitivamente el objeto de la terminología con la ayuda que nos ofrece el análisis del discurso, tanto desde un punto de vista teórico como aplicado.

Así, hemos observado la pertinencia de algunos conceptos de trabajo (como la propia noción de reformulación y los tipos de movimientos reformulativos) y hemos propuesto las modificaciones necesarias para que su aplicación sea más adecuada al estudio de los términos dentro del discurso especializado.

Creemos también que este trabajo aporta nuevos elementos a la TCT, en el camino de superación de la teoría terminológica tradicional, por el hecho de acondicionar en el estudio de la equivalencia conceptual en el interior de una lengua, ya que ello conlleva la presuposición de la existencia de la variación conceptual.

Finalmente, creemos interesante destacar que, mediante el análisis de la equivalencia conceptual, hemos constatado que las reformulaciones denominativas de un término pueden dar lugar a distintas situaciones de variación denominativa, directamente relacionadas con el hecho de que en algunos de los casos se predica sobre el concepto y en otros se predica sobre la denominación.

6. Bibliografía


